

Николай Фомич Гуменний,
доктор филологических наук, профессор,
академик АН ВШ Украины, зав. кафедрой украинской и зарубежной литературы,
ГУ «Южноукраинский национальный педагогический университет
имени К. Д. Ушинского»,
ул. Старопортофранковская, 26, г. Одесса, Украина

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В статье исследуется проблема различных форм интерпретации англоязычных художественных произведений, обосновывается целесообразность таких ее видов как: стилистической, композиционной, актуализационной. Стилистическая - расширяет словарный запас обучаемых и обеспечивает англоязычное выражение художественного образа изучаемых произведений. Композиционная - углубляет восприятие смысла читаемого в ракурсе речевого поведения автора произведения, его действующих лиц и самого читателя. Актуализационная - способствует развитию умений излагать актуальность читаемого произведения относительно текущих событий в стране.

Ключевые слова: методика обучения, иноязычные художественные произведения, стилистическая интерпретация, композиционная интерпретация, актуализационная интерпретация.

Интеграция Украины в образовательное пространство европейских стран обуславливает необходимость не только свободного владения иностранным языком на уровне бытовой и профессиональной коммуникации, но и глубокого проникновения в культуру народов, говорящих на этих иностранных языках. Типичные проявления культур отображаются в художественных произведениях поэтов, писателей, драматургов этих стран. Поэтому чтение и анализ любых видов художественного творчества очень важен для их изучения, но не достаточен для возможности выражения и проявления социокультурных знаний в процессе коммуникации. Полагаем, что такой уровень иноязычной и речевой социокультурной компетенции может быть достигнут в процессе интерпретации художественных произведений. Этим же точки зрения придерживаются как отечественные (И. Колегаева, 1991; В. Кухаренко, 1990; Е. Розанова, 1996; М. Феллер, 1998), так и зарубежные (И. Арнольд, 1977, 1983, 1990; И. Гальперин, 1977; Ю. Лотман 1970; L. Heichel, 1993; M. Heidegger, 1993; N. Enkvist, 1987; P. Stockwell, 2002; E. Semino, 2002) ученые.

Анализ этих и многих других исследований показал, что интерпретация художественного текста рассматривается как деятельность интерпретирующего субъекта по извлечению им из текста личностного смысла и по продуцированию творческого речевого высказывания, содержащего толкование темы, содержания и смысла художественного текста, а также анализ средств их выражения. Все это, безусловно, приводит к формированию коммуникативной компетенции в таких ее видах как: языковая, речевая, лингвистическая, социокультурная. Однако, не приводит к способности речевого поведения как носителя изучаемого языка. Таким образом, целью нашей статьи является представить такие формы интерпретации художественного англоязычного произведения, которые позволят максимально

приблизить речевое поведение украинцев к культуре речи граждан англоязычных стран.

Следует отметить, что попытка решения такой проблемы предпринималась в исследованиях Р. Мартыновой (2016), но автор касалась интерпретации профессиональных текстов, а отсюда и развития умений речевого поведения украиноязычных граждан в профессиональной среде их зарубежных коллег. Предложенные ею виды интерпретации были следующими:

- 1) языковая, которая приводила к запоминанию как содержания профессиональной деятельности, так и языковых способов ее англоязычного выражения;
- 2) речевая в форме согласия с точкой зрения автора представленного научного текста или несогласия с его точкой зрения. При этом как в первом, так и во втором случае, студенты при помощи специальной системы упражнений обучались своему аргументированному поведению в его англоязычном сопровождении;
- 3) профессионально-творческая, которая приводила к способности предлагать свои формы решения производственных проблем средствами изучаемого языка и при этом аргументировать свои предложения в виде разнообразных форм их доказательств: проектных, расчетных и т.д.

При интерпретации художественных произведений для достижения такого же высокого уровня речевой компетенции предлагаем такие их формы: стилистическую, которая состоит в определении стилистических особенностей художественного текста, их семантизации и выражения каждого из них другими возможными языковыми способами. Для определения стилистических особенностей художественных произведений рекомендуем следующие методические действия:

- 1) чтение художественного произведения про себя и выделение в тексте его стилистических приемов: эпитетов, метафор, метонимий,

гипербол, сравнений, литот, параллельных конструкций;

- 2) чтение предложений с выделенными стилистическими приемами;
- 3) ответы на детализирующие вопросы к каждому из таких предложений;
- 4) воспроизведение таких предложений в связи с коммуникативным заданием.

Для семантизации выделенных в тексте стилистических особенностей предлагаем такие методические действия:

- 1) литературный перевод;
- 2) трактование понятия на основании контекста;
- 3) подбор синонимических выражений к каждому из отобранных стилистических приемов.

Для выражения данных стилистических особенностей другими лингвистическими средствами могут выполняться такие действия:

- 1) запись предложений в соответствии с каждым лингвистическим средством другим способом его выражения;
- 2) продуцирование записанных предложений без опоры на представленную письменную форму;
- 3) чтение текста с замененными стилистическими приемами на собственный вариант их выражения.

Следующей формой интерпретации художественного текста является композиционная. Она исходит из структуры самого произведения. Как известно, в основе анализа композиции художественного текста находится коммуникативный треугольник: автор – персонаж – читатель, представляющий ракурс рассмотрения функционирования в тексте языковых единиц, из которых отбираются наиболее важные позиции автора и персонажей (Ю.Калинина, 2009). Отсюда следует, что интерпретации должно подлежать речевое поведение автора, персонажей и читателя. Методика обучения интерпретации речевого поведения автора состоит в:

- 1) вычленении из текста тех речевых действий, которые принадлежат автору (т.е. слов автора);
- 2) чтение их и трактование сути речевого поведения автора;
- 3) обоснованная аргументация правоты автора;
- 4) обоснованная аргументация его неправоты и предложение собственных вариантов его речевого поведения в соответствии с контекстом.

Обучение интерпретации речевого поведения героев может состоять в следующих речевых действиях:

- 1) выборе из текста прямой речи героев художественных произведений;
- 2) ролевой драматизации их речевого поведения, адекватного тексту;
- 3) замене их речевого поведения на усмотрение интерпретатора для уточнения и углубления смысла их действий;
- 4) комментариях студентов по измененному речевому поведению героев произведения и сравнения их с оригиналом.

Обучение интерпретации речевого поведения читателя состоит в следующих методических действиях:

- 1) пересказе прочитанного произведения с выражением своего отношения к воспринятому содержанию;
- 2) стилистический анализ всего текста;
- 3) логический анализ прочитанного произведения и его идейного смысла;
- 4) изложение содержания прочитанного с акцентом на проблему воспитания подрастающего поколения.

Следующей формой интерпретации художественного текста предлагаем актуализацию. Данная форма обуславливается привязанностью художественных произведений к текущим событиям разных стран. Однако, это вовсе не исключает изучение произведений прошлого, потому что, как мы знаем, история любого государства развивается по спирали и многие события прошлых лет являются актуальными в настоящее время. Например, произведения Т. Шевченко сегодня как никогда актуальны.

В 1839 г. в послании к Григорию Квитке-Основьяненко Т. Шевченко писал [11]: «тільки ворог, що сміється...Смійся, лютий враже!

Та не дуже, бо все гине, - Слава не поляже;
Не поляже, а розкаже, Що діялось в світі,
Чия правда, чия кривда І чий ми діти.

Наша дума, наша пісня Не вмре, не загине...

От де, люде, наша слава, Слава України!»

Эти слова в полной мере относятся к сегодняшнему дню, когда восток Украины горит в огне, учиненном нашими врагами, а мужественные украинские защитники проливают кровь для освобождения своих земель от чужеземцев. Слава этим людям не померкнет никогда, как и слава Украине.

Такую же переходящую актуальность из прошлого в настоящее можно увидеть в произведении американского писателя Т. Драйзера «Финансист» (1912 г.).

«The Northern Pacific was a hundred-million-dollar venture. It involved the savings of hundreds of thousands of people: small

bankers, tradesmen, preachers, lawyers, doctors, widows, institutions all over the land, and all resting on the faith and security of Jay Cooke.

Cooke had ostensibly managed to get control of this government grant, containing millions upon millions of acres and extending fourteen hundred miles in length; but it was only a vision of empire. There might be silver and gold and copper mines

there. The land was usable, would some day be usable. But what of it now?

It would do to fire the imaginations of fools with - nothing more».

Как мы видим из данного отрывка, маленький человек благодаря своему трудолюбию начинает продвигаться по карьерной лестнице. Начиная с мелких, но удачных спекуляций, он постепенно привлекает к себе внимание «воротил города»,

которые с помощью перспективного финансиста увеличивают свои состояния. Не остается обиженным и сам главный герой Каупервуд, который постепенно наживает капитал и себе. Вся эта деятельность сопровождается подкупом чиновников и муниципалитета, незаконным использованием городской казны, незаконным приобретением городских концессий. Кажется, что Т. Драйзер взял для своего героя собирательный образ наших олигархов, или как сейчас модно говорить - предпринимателей. Наши «воротилы города», как их называет писатель (а мы их можем назвать «воротилами страны», «воротилами содружества стран», или, что самое ужасное, «воротилами мира») так же ставят себе за самоцель накопление капитала. Вся их деятельность, начиная от понижения зарплат и повышения цен на продукты питания, новых реформ и изменения курса национальной политики, до ремонта дорог и постройки новых современных зданий, благотворительности, открытия новых школ и новых домов для детей-сирот, финансирование научной деятельности - все это связано исключительно с набиванием своих карманов прибылью.

Эти примеры доказывают актуальность и правомерность представленной нами актуализационной формы интерпретации литературно-художественных произведений.

Методику ее реализации предлагаем такую:

- 1) выбор и чтение из художественных произведений предложений, раскрывающих актуальность данной работы:
 - а. в период ее написания, т.е. исторический экскурс произведения,
 - б. в современный период развития государства;
- 2) обсуждение актуальности художественных произведений в период ее написания и в настоящее время;

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 186 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Просвещение, 1977. – 306 с.
3. Драйзер Т. *The Financier* / Т. Драйзер. – М. : Художественная литература, 2017. – 540 с.
4. Калінюк О. О. Композиційно-мовленнєва форма «опис» в науково-фантастичному тексті: автореф. канд. дис. / О. О. Калінюк. – Одеса. 1999. – 19 с.
5. Колегаева И. М. Текст как единица научной и художественной коммуникации / И. М. Колегаева. – Одесса : Ред.-изд. отдел обл. управления по печати, 1991. – 120 с.
6. Кухаренко В. А. Интерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 272 с.
7. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. – М. : Искусство, 1970. – 384 с.
8. Мартынова Р. Ю. Сутність і структура процесуальної інтеграції професійної та іншомовної мовленнєвої діяльності / Р. Ю. Мартынова // *Наук. вісн. міжнар. гум. універ.* – Одеса, 2012. – Вип. 4. – С. 63-69.
9. Розанова Е. А. Композиционно-речевые формы в англоязычной художественной и публицистической прозе: дис. канд. филол. наук: 10.02.04. / Е. А. Розанова. – Одесса, 1996. – 167 с.
10. Феллер М. Д. Текст як модель комунікативного акту / М. Феллер // *Нариси про текст. Теоретичні питання композиції і тексту.* – К. : РВІ «Київ ун-т», 1998. – С. 223-236.
11. Шевченко Т. Г. Избранные произведения / Т. Шевченко. – М. : Художественная литература, 1987. – 560 с.
12. Хайдеггер М. Исток художественного творения / М. Хайдеггер. – М. : Академический проект, 2008. – 528 с.
13. *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis* / Ed. Hv. E. Semino Culperer. – Amsterdam: Phi: Lohn Benjamins, 2002. – 374 p.

14. Enkvist N. E. Literary Pragmatics: On the Interpretability of Texts in General / N. E. Enkvist. – N.Y., 1987. – 345 p.
15. Heichel L. G., Miller T. M. The importance of reflection in decision-making. In Patterson L. L., Santa C., Short K., Smith K. (Eds.). Reflection in action. Newark, DE: International Reading Association, 1993. – P. 173-183.
16. Stockwell P. Cognitive Poetics. An Introduction / P. Stockwell. – L., N.Y. : Routledge, 2002. – 193 p.

Микола Хомич Гуменний,
доктор філологічних наук, професор,
академик АН ВШ України, зав. кафедри української і зарубіжної літератури,
ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет
ім. К.Д.Ушинського»,
вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Україна

МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ІНШОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

У статті досліджується проблема різних форм інтерпретації англійськомовних художніх творів, обґрунтовується доцільність таких її видів як: стилістичної, композиційної, актуалізаційної. Стилiстична - розширює словниковий запас студентів і забезпечує англійськомовне вираження художнього образу творів, що вивчаються. Ця форма інтерпретації досягається шляхом: читання художнього твору мовчки й підкреслення в ньому живаних автором стилістичних особливостей; читання речень з виокремленими стилістичними особливостями; відповідей на деталізуючі запитання до кожного з них; відтворення таких речень у зв'язку з певними комунікаційними завданнями.

Композиційна - поглиблює сприйняття змісту прочитаного тексту в ракурсі мовленнєвої поведінки автора твору, його дійових осіб і самого читача. Щодо мовленнєвої поведінки автору твору вона здійснюється шляхом: виокремлення з тексту тих мовленнєвих дій, які належать автору; їх читання і трактування суті мовленнєвої поведінки автора; обґрунтування аргументації правоти автора чи його неправоти і пропозиція власних варіантів його мовленнєвої поведінки залежно від контексту.

Щодо мовленнєвої поведінки дійових осіб твору вона здійснюється шляхом: вибору з тексту прямої мови героїв художніх творів; рольової драматизації їх мовленнєвої поведінки, адекватної тексту; заміни їх мовленнєвої поведінки на розсуд інтерпретатора для уточнення і поглиблення змісту їх дій; надання коментарів студентами за зміненою мовленнєвою поведінкою героїв твору і порівняння їх з оригіналом.

Щодо мовленнєвої поведінки самого читача вона здійснюється шляхом: переказу прочитаного твору з виразом свого ставлення до змісту твору; надання стилістичного та логічного аналізу тексту та його ідейного змісту; викладу змісту прочитаного з акцентом на проблему виховання підростаючого покоління.

Актуалізаційна - сприяє розвитку вмінь викладати актуальність прочитаного твору щодо сучасних подій в країні. Вона здійснюється шляхом: вибору і читання речень з художніх творів, що розкривають актуальність даної роботи, як в період її написання, так і в період сучасного розвитку держави; обговорення актуальності художніх творів у відповідності до подій, що відбуваються; виклад власних думок з проблеми актуальності даного літературного твору, як в період його написання, так і в теперішній час з залученням додаткової історичної інформації; організації захисту й опанування актуальності прочитаного художнього твору на літературних семінарах.

Ключові слова: методика навчання, іношомовні художні твори, стилістична інтерпретація, композиційна інтерпретація, актуалізаційна інтерпретація.

M. Ch. Humennyi,
Doctor of Philological Sciences, Professor,
Academician, Head of the Ukrainian and Foreign Literature Department,
State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushinsky»,
Staroportofrankivska street, 26, Odessa, Ukraine

METHODS OF TEACHING HOW TO INTERPRET FOREIGN LANGUAGE LITERARY WORKS

The article presents the problem of different forms of interpretation of English-language literary works, substantiates the expediency of such types as: stylistic, compositional, actualized. Stylistic form enriches the students' vocabulary and gives a possibility to express in English the artistic images of the literary works. This form of interpretation is achieved by means of: reading a literary work silently and underlining the stylistic devices used by the author; reading sentences with the underlined stylistic devices; answering the detailed questions to the underlined sentences; reproducing these sentences in connection with certain communication tasks.

Compositional form deepens the perception of the content of the text taking into account the speech behavior of the author, the characters of the novel and the reader. As for the author's speech behavior in the literary work, it is carried out by: singling out of the text those speech actions that belong to the author; reading these parts of the text and interpreting the essence of the author's speech behavior; substantiating the argumentation of the author's right or wrong position and offering own variants of his speech behavior, depending on the context. As for the characters'

speech behavior, it is carried out by: selecting out of the text the characters' direct speech; dramatizing their speech behavior, adequate to the content of the text; replacing their speech behavior according to the interpreter's point of view to clarify and deepen the content of their actions; students' commenting according to the changes in the characters' speech behavior and comparing with the original. As for the reader's speech behavior, it is carried out by: retelling the content of the literary work expressing own attitude to the content of the work; giving stylistic and logical analysis of the text and its ideological content; presenting the content of the text emphasizing on the problem of upbringing the younger generation.

Actualized form contributes to the development of skills to present the relevance of the novel concerning current events of the country. It is carried out by: selecting and reading sentences from the literary works that reveal the relevance of this work, both in the period of its writing and modern development of the state; discussing the relevance of literary works in accordance with the events that take place; presenting own thoughts on the issue of the relevance of this literary work, both in the period of its writing, and at the present time including some additional historic information; organizing the work at the seminars in such a way that one part of students stand for the relevance of this literary work and another part of students are against its relevance.

Key words: methods of teaching, foreign-language literary works, stylistic interpretation, compositional interpretation, actualized interpretation.

Подано до редакції: 3.03.2017 р.

Рекомендовано до друку: 17.03.2017 р.

Рецензент: д.пед.н., професор А. М. Богуш
